

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 10.02.2023 15:22:10

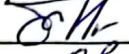
Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

 Иванова Е.А.  
« 30 » 08 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2021 года

Квалификация  
магистр

## КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

## Распределение часов дисциплины по курсам

Курс Вид занятий	1		Итого	
	уп	рп		
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	81	81	81	81
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	108	108	108	108

## ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 30.08.2021 протокол № 1.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. И.И.И. 30.08.21

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. И.И.И. 30.08.21

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. И.И.И. 30.08.21



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение обучающимися навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.
-----	--

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**УК-4:**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

**ПК-3:**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. (соотнесено с индикатором УК-4.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);
<b>Уметь:</b>
применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК- 4.2); оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);
<b>Владеть:</b>
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Стратегии и единицы перевода</b>				
1.1	Тема: «Способы перевода». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.2	Особенности письменного перевода. Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода. Электронный словарь АBBYY Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста- переводчика. /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.3	Тема: «Полный перевод». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.4	Способы перевода. Анализ и перевод текста Steinbeck on Travelling. Функциональный перевод. Полный перевод /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.5	Тема: «Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.6	Перевод текстов разных функциональных стилей. Предпереводческий и переводческий анализ. /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.7	Тема: «Единицы перевода и членение текста». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3

1.8	Анализ и перевод текстов на тему: "Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты" /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.9	Тема: «Виды преобразования при переводе». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
1.10	Анализ и перевод текстов на тему: "Экономическое сотрудничество" /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
<b>Раздел 2. Лексические приемы перевода</b>					
2.1	Тема: «Переводческая транскрипция». Фонема. Фонетический аналог. Система международной транскрипции. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.2	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий анализ The Sequoia Park. /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.3	Тема: «Лексико-семантические модификации». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.4	Перевод фразеологических единиц: Steinbeck and the Customs Officers. /Ср/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
2.5	Контрольная работа. Перечень заданий для контрольной работы представлен в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-3	Л1.3 Л1.4Л2.1
2.6	/Зачёт/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
<b>Раздел 3. Грамматические приемы перевода</b>					
3.1	Тема: «Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
3.2	Морфологические и синтаксические трансформации: Steinbeck on Levelling of Speech. /Ср/	1	5	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
3.3	Тема: «Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Функциональная замена, уподобление, конверсия, антонимический перевод. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
3.4	Передача на русский язык английских времен. Передача согласования времен. Передача сослагательного наклонения /Ср/	1	5	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
<b>Раздел 4. Стилистические приемы перевода</b>					
4.1	Тема: «Приемы перевода метафорических единиц». Полный перевод, добавление, опущение, замена. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
4.2	Передача образных выразительных средств: Mutiny At The Pentagon /Ср/	1	5	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
4.3	Тема: «Приемы перевода метонимии». Полный перевод, структурное преобразование, семантическое преобразование. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
4.4	Средства стилистического выделения членов предложения: Overture by A. Christie /Ср/	1	5	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
<b>Раздел 5. Применение комплексного переводческого анализа</b>					
5.1	Тема: «Художественный перевод». Стилистические приемы перевода. Предпереводческий анализ текста /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
5.2	Перевод «ложных друзей переводчика». Перевод заимствований. Перевод архаизмов /Ср/	1	5	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
5.3	Тема: «Научно-технический перевод». Полный перевод. /Ср/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
5.4	«Who are English? by J. H. B. Peel» перевод имен собственных, особенности порядка слов контактирующих языков /Ср/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3

<b>Раздел 6. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации</b>					
6.1	Тема: «Перевод газетной статьи». Культурно-ситуативная замена. /Пр/	1	2	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
6.2	«Healthy, wealthy and wise by Marcia Eames-Sheavly» Compound nominal predicate, To be, To have, Experience (noun). /Ср/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
6.3	«Научно-технический перевод» Добавление смысловых компонентов. /Ср/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
6.4	«A farewell to arms by E. Hemingway» Word order: principal members of the sentence (cont.), Complex object (participial construction), Make + object + adjective, Find (verb). /Ср/	1	4	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3
6.5	/Экзамен/	1	7	УК-4 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И.	Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Пер. и переводоведение")	М.: Академия, 2012	20
Л1.2	Е.А. Мисуно, И.В. Басенко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов: [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> (10.05.2017).	М. : Флинта, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Епифанцева, Н. Г., Мусатов, А. А.	Русские классики в западноевропейских переводах: учебное пособие по переводу в хрестоматийном изложении	Москва: Московский городской педагогический университет, 2011	<a href="http://www.iprbookshop.ru/26591.html">http://www.iprbookshop.ru/26591.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е.	Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/61393.html">http://www.iprbookshop.ru/61393.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение"	М.: Академия, 2010	20

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.2		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435058">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435058</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Мосиенко, Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	<a href="http://www.iprbookshop.ru/71312.html">http://www.iprbookshop.ru/71312.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ГАРАНТ Справочная правовая система

КонсультантПлюс Справочная правовая система [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru)

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

к рабочей программе

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать: современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)
Уметь: применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям  Анализ фонетических, лексических и синтаксических стилистических средств в текстах языка оригинала различных функциональных стилей	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-15;) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)
Владеть: методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств	Осуществление предпереводческого анализа текстов различных стилей  Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – Доклад с презентацией( курс 1-18;) КР – контрольная работа (вариант 1; 2; ) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)
ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода			
Знать: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде письменного контрольного задания	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов	Т – тест ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)



		Интернет  полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения; излагает материал последовательно и правильно. понятий или формулировке правил.	
Уметь:  оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм	Применение основных переводческих стратегий при переводе текстов различной направленности  Эквивалентный перевод с сохранением информационной и коннотативной компонент текста оригинала.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; Аргументированное обоснование использования выбранных переводческих стратегий,  Логичное построение письменного высказывание  Правильность оформления текста перевода в соответствии с требованиями	УО – устный опрос (вопросы 1-15;)  ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)
Владеть  Методикой стилистического редактирования перевода текстов различных жанров	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы для решения проблем эквивалентной передачи текста, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Свободное и аргументированное построение ответа, адекватное применение переводческих приемов для решения конкретных переводческих задач письменного перевода; грамотное обоснование проблемных переводческих ситуаций  Обоснованный выбор путей решения проблемной ситуации письменного перевода	КР – контрольная работа (вариант 3; 4:)  ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Экзамен:

84-100 баллов - оценка «отлично»;

67-83 баллов - оценка «хорошо»);

50-66 баллов - оценка «удовлетворительно»;

0-49 баллов - оценка «неудовлетворительно»).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

## Вопросы к экзамену

по дисциплине «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)»

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно-журнальный информационный текст. Юридический текст.
15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

## Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

### Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

### Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

## Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с английского языка на русский.

### **Текст 1.**

The murderous attack on the office of the satirical weekly Charlie Hebdo in Paris last week can be seen in the context of modern French society: its challenges assimilating immigrants, its ongoing efforts to preserve its liberal and secular political culture, and even its national affinity for a kind of scathing and irreverent cartooning rooted in a deep distrust of institutions.

But the attack has a global dimension as it also can be seen as the latest skirmish in a war over freedom of expression. This war has led to a record number of journalists being killed and imprisoned around the world. The last three years have been the most deadly and dangerous ever documented by the Committee to Protect Journalists, which has been keeping detailed data since 1992.

What is the catalyst of this unprecedented increase in violence against the global media? In a word: technology.

The advent of the Internet has completely transformed the way news is gathered and disseminated to the global audience. This new system has tremendous positive advantages, allowing news to flow more easily across borders and making it more difficult for repressive governments to censor and control it. But there are also profound implications for the safety of journalists on the front lines of these information battles.

In fact, the vast majority of journalists killed around the world do not die covering combat. They are deliberately targeted in their own countries because of the stories they cover or the ideas they express. In this context, the attack on Charlie Hebdo is typical of the risk that journalists face everywhere. What made it shocking was that it took place not in Mexico or Pakistan, but in France.

Technology has also changed the global media environment by opening every corner of the world to myriad ideas and information. This too has its consequences.

### **Текст 2.**

When a SWAT team appeared at Pavel Durov's door in St. Petersburg, he started thinking about his future in Russia. He was home alone, and he peered at them through a monitor. "They had guns and they looked very serious," said Mr. Durov, once Russia's biggest celebrity entrepreneur. "They seemed to want to break the door."

Not long ago, Mr. Durov, 30, was seen as Russia's Mark Zuckerberg. He founded a social network, VKontakte, which is more popular in Russia than Facebook, and made a splash by publicly offering Edward Snowden a job.

Then the Kremlin tightened its grip over the Internet and took control of VKontakte. Mr. Durov eventually sold his remaining stake for millions and fled Russia in April.

Mr. Durov is now a little-seen nomad, moving from country to country every few weeks with a small band of computer programmers. One day he is in Paris, another in Singapore.

When he arrived with little warning in London for his first interview outside cyberspace since leaving Russia, he was en route to San Francisco, where he appeared at a conference.

His odyssey reflects the changing nature of the Internet in Russia. The Internet was once seen as a way to diversify Russia's economy. When VKontakte started in 2006, Mr. Durov says, he envisioned his country as a tax-free and libertarian utopia for technologists. "Since I'm obviously a believer in free markets," Mr. Durov said, "it's hard for me to understand the current direction of the country."

### **Текст 3.**

#### **A Queen With The Heart Of A King**

The first Queen Elizabeth, whose name has become a synonym for the era which she dominated (1558-1603), was born in 1533 to Henry VIII and Anne Boleyn. Called "Gloriana" by Edmund Spenser, Elizabeth's deft political skills and strong personal character were directly responsible for putting England (at the time of her accession in 1558 a weak, divided backwater far outside the mainstream of European power and cultural development) on the road to becoming a true world economic and political power and restoring the country's lost sense of national pride. Although she entertained many marriage proposals and flirted incessantly (her closest brush with marriage came with Robert Dudley, earl of Leicester), she never married or had children.

Elizabeth inherited a tattered realm: dissension between Catholics and Protestants tore at the very foundation of society; the royal treasury had been bled dry by Mary and her advisors, Mary's loss of Calais left England with no continental possessions for the first time since the arrival of the Normans in 1066 and many (mainly Catholics) doubted Elizabeth's claim to the throne. Continental affairs added to her problems - France had a strong foothold in Scotland, and Spain, the strongest European nation at the time, posed a threat to the security of the realm. Elizabeth proved most calm and calculating (even though she had a horrendous temper), employing capable and distinguished men to carrying out royal prerogative.

Her first order of business was to eliminate religious unrest. Elizabeth lacked the fanaticism of her siblings (Edward VI favored Protestant radicalism, Mary I, conservative Catholicism), which enabled her to devise a compromise that, basically, reinstated Henrician reforms. She was, however, compelled to take a stronger pro-Protestant stance when events demanded it, for two reasons: the machinations of Mary Queen of Scots and persecution of continental Protestants by the two strongholds of Orthodox Catholicism, Spain and France.

### **Текст 4.**

## Is Deep Space the Birthplace of Life Across the Cosmos?

**Chemical reactions brewing between the stars may have jump-started biology on Earth, and all across the universe.**

In the latest scientific version of Genesis, life begins, paradoxically, with an act of destruction. After 10 billion years of guzzling the hydrogen in its core, a sun-size star runs out of nuclear fuel and becomes unstable. It goes through a series of convulsions and expels a shell of searing-hot atoms—including hydrogen, carbon, and oxygen. The star fizzles into an inert cinder, and its atoms drift off, seemingly lost in the interstellar gloom.

But next the story takes a surprise turn, from destruction to construction. Some of those rogue atoms float into a nearby [gas cloud](#) and stick to fine grains of dust there. Even at a frigid –440 degrees Fahrenheit, the atoms bump and crash into each other, merging to form simple molecules. Over millions of years, one relatively dense region of the cloud begins to collapse in on itself. An infant star takes shape at the center. In the surrounding areas, temperatures rise, molecules evaporate from their icy dust grains, and a new round of more intricate chemical reactions begins.

Then comes the most wondrous part of the whole tale. Those reactions weave the simple atoms of [hydrogen, carbon, and oxygen into complex organic molecules](#). Such carbon-bearing compounds are the raw material for life—and they seem to emerge spontaneously, inexorably, in the enormous stretches between the stars. “The abundance of organics and their role in getting life started may make a big, big difference between a giant universe with a lot of life, and one with very little,” says [Scott Sandford](#) of NASA’s Ames Research Center in Moffett Field, California, who studies organic molecules from space.

The notion that the underlying chemistry of life could have begun in the far reaches of space, long before our planet even existed, used to be controversial, even comical. No longer. Recent observations show that nebulae throughout our galaxy are bursting with prebiotic molecules. Laboratory simulations demonstrate how intricate molecular reactions can occur efficiently even under exceedingly cold, dry, near-vacuum conditions. Most persuasively, we know for sure that organic chemicals from space could have landed on Earth in the past—because they are doing so right now. [Detailed analysis of a meteorite that landed in Australia](#) reveals that it is chock-full of prebiotic molecules.

### Текст 5.

#### Premier Investment Account

Savings are important to everyone, so it makes sense to choose the account that suits you best, and earns you the best possible return.

A building society share account\* just doesn’t make the most of your investment potential. On the other hand, risking your capital in the Stock Market or having it “locked” away for long fixed period in order to earn a higher rate of interest may not suit you either.

With a Premier Investment Account, interest is calculated on your daily balance, and you start earning on your cleared balance from the day you open your account. What’s more, the interest earned is paid to you at the end of each month.

As the name implies, Premier Investment Account will normally pay higher rates of interest than an ordinary deposit account. And the more you save, the higher the rate of interest you earn. There are different rates payable depending on the balance of your Premier Investment Account and current rates are shown on the enclosed insert. The actual rates will vary from time to time, depending on market rates in general, but you will always enjoy a competitive rate.

You don’t need to alter your existing banking arrangements when you open a Premier Investment Account.

If you are a taxpayer and resident in the UK, the interest you receive will have Income Tax deducted at the basic rate. However, if you are a non-taxpayer, or are not ordinarily resident in the UK, by signing the appropriate form, which you can obtain from any branch of Bank of Scotland, you can have interest paid without deduction of tax. Where an account is held jointly by a taxpayer and a non-taxpayer, Bank of Scotland is able to pay 50% of the interest without deduction of tax.

A Bank of Scotland Premier Investment Account pays outstanding rates of interest. Interest is paid monthly to provide a regular income which can help to balance your budget, or it can be credited to your Premier Investment Account which allows you to benefit from compound interest. You have access to your savings with one of the oldest established and respected banks in the country.

**Образцы экзаменационных текстов для реферативного перевода с русского языка на английский.**

### **Текст 1.**

После четырёх лет с Дональдом Трампом его предстоящий уход пробудил массу надежд. Великого нарушителя спокойствия сменит Джо Байден, интернационалист и институционалист. Он любит Европу и НАТО, и он, в отличие от Трампа, будет лучше относиться к друзьям Америки, а не к её традиционным врагам, в том числе, уважая свободу торговли. В сфере безопасности он не будет мучить союзников угрозами «плати, или мы уйдём!». Мультилатерализм вновь будет направлять американскую политику. Она вернётся к либеральной гегемонии, которая сменит её трамповский вариант, узколобый и антилиберальный.

Слово «либеральный» предполагает основанный на правилах международный порядок, продвижение демократии, открытые общества. Трамп не только отказался от всех этих принципов, но и демонстрировал влечение к авторитарным лидерам мира, поочередно флиртуя то с президентом России Владимиром Путиным, то с диктатором Северной Кореи Ким Чен Ыном. (Да, конечно, американское потакание Саудовской Аравии нельзя объяснить одним лишь Трампом; каждая администрация следует проверенному временем принципу: «Он, может быть, и сукин сын, но он наш сукин сын»).

Естественно, сейчас мы надеемся на восстановление старого либерального порядка. Часть этого восстановления произойдёт при Байдене, президенте, который прошёл почти полувековую школу традиций либеральной американской империи. Но стоит заметить, что Трамп не был какой-то полной аберрацией. Сдвиг Америки к принципам «больше для нас и меньше для них» начался до появления твиттер-главнокомандующего.

### **Текст 2.**

В последние десятилетия космологи для разрешения загадки края вселенной сначала пытаются определить её форму, как в свое время древнегреческий математик Эратосфен вычислил размеры Земли при помощи простой тригонометрии. Теоретически наша Вселенная может иметь одну из трех возможных форм, каждая из которых зависит от кривизны космического пространства. Это седловидная форма (отрицательная кривизна), сферическая форма (положительная кривизна) и плоская форма (без какой-либо кривизны).

Мало кто поддерживает гипотезу о седловидной форме, а вот сферическое космическое пространство кажется вполне логичным нам, землянам. Земля круглая, как Солнце и планеты. Сферическая Вселенная позволяет лететь в космос в любом направлении, а в итоге вы все равно окажетесь на линии старта подобно Магеллану, совершившему кругосветное плавание. Эйнштейн называл такую модель «конечной, но неограниченной Вселенной».

Но с конца 1980-х годов началось строительство орбитальных обсерваторий, и эти обсерватории стали выполнять все более точные измерения. Они показали, что у космоса вообще нет никакой кривизны. Он плоский в тех пределах, в которых астрономы могут производить свои измерения. Если это сфера, то сфера настолько огромная, что даже во всей наблюдаемой Вселенной невозможно зафиксировать никакую кривизну.

«Вселенная плоская, как бесконечный лист бумаги, — говорит Матер. — Соответственно, мы можем лететь бесконечно далеко в любом направлении, а Вселенная все равно будет более или менее неизменной». Добраться до края такой бесконечной Вселенной невозможно. Мы будем просто открывать все новые и новые галактики.

Большую часть астрономов это вполне устраивает. Плоская Вселенная согласуется и с наблюдениями, и с теорией. Поэтому данная идея находится сейчас в самом центре современной космологии.

Проблема в том, что в отличие от сферической Вселенной, плоская Вселенная может быть бесконечной. А может и не быть, и установить разницу невозможно. «Что надо искать, если вы хотите понять, бесконечна ли Вселенная? — говорит Тримбл. — Никто этого не знает».

Поэтому ученые надеются, что ответ даст теория.

### **Текст 3.**

Результаты проведенного исследования вакцины, разработанной компаниями «Пфайзер» (Pfizer Inc.) и «БионТех» (BioNTech SE), внушали оптимизм, создавалось впечатление, что мир в скором времени получит выход из пандемии коронавируса, однако эксперты проявляют осторожность и считают, что этому препарату предстоит преодолеть многочисленные препятствия.

Нужно будет дать ответ на вопрос о производстве, дистрибуции и, самое главное, о действенности и возможностях этого препарата, несмотря на то, что уже предоставленные данные, по мнению специалистов в области вакцин, многообещающи. Компания «Пфайзер» начала испытания менее четырех месяцев назад, и пока почти нет данных о том, как долго эта вакцина будет сохранять действие, и сколько людей смогут ей воспользоваться.

«Ключевой вопрос по-прежнему сконцентрирован на времени, — сказал Майкл Кинч (Michael Kinch), эксперт в области разработки лекарственных препаратов и заместитель ректора Университета имени Вашингтона в Сент-Луисе (Washington University in St. Louis). — Сможем ли мы со временем узнать, что защита будет сохраняться для большей части населения?»

Речь идет о замечательном научном успехе, — он был достигнут без финансирования со стороны занимающегося ускорением процесса разработки вакцин государственно-частного партнерства «Операция Огромная скорость» (Operation Warp Speed). На самом деле компании «Пфайзер» и «БионТех» смогли добиться позитивных результатов всего через 11 месяцев после обнаружения covid-19 в Китае. Предварительный анализ данных об испытаниях этой вакцины, в которых приняли участие более 40 тысяч волонтеров, показывают, что её эффективность по защите от covid-19 превышает 90%. Об

этом занимающиеся ее разработкой партнеры сообщили в понедельник, в день, когда общее количество зараженных в Соединенных Штатах превысило 10 миллионов.

Эти результаты были опубликованы в пресс-релизе, а не представлены в виде журнальной публикации с комментариями экспертов. Тем не менее они вызвали большой энтузиазм у инвесторов, поскольку во всем мире котировки акций резко повысились, а стоимость облигаций снизилась. Индекс S&P закрылся на самом высоком уровне за последние два месяца, тогда как акции туристических и развлекательных компаний совершили отскок после продолжавшегося в течение нескольких месяцев снижения из-за пандемии коронавируса.

Вероятный успех первой вакцины в рамках масштабных испытаний третьего этапа породил надежды на то, что окажутся эффективными и другие вакцины, в том числе разработанные компаниями «Модерна» (Moderna Inc.) и «АстраЗенека» (AstraZeneca Plc) вместе с Оксфордским университетом. Однако специалисты в области инфекционных заболеваний предостерегли, что не стоит слишком радоваться, поскольку данные, предоставленные фирмой «Пфайзер», достаточно ограничены.

#### **Текст 4.**

С тех пор как люди стали ездить по дорогам, рекламные щиты стали использоваться для рекламы. С таким количеством объявлений, засоряющих шоссе сегодня, теперь нужно быть очень креативным, чтобы создать рекламу, которая привлечет чье-то внимание на те несколько секунд, пока они проезжают.

##### **Инструкции**

- Знайте свой продукт и его целевую аудиторию. Вы можете создать красивый рекламный щит, но если он не привлекает людей, которые будут покупать ваш продукт, то это абсолютно бесполезно. Знание своей аудитории важно при выборе дизайна рекламы и места для размещения рекламного щита.

- Продемонстрируйте продукт спереди. Вы не можете дразнить своих зрителей, как это делают радио- и телереклама, потому что они будут видеть рекламу только в течение нескольких секунд. Они должны немедленно узнать, что вы продаете. Ваш продукт или услуга должны быть самым крупным изображением в рекламе.

- Макет должен быть простым. Опять же, у зрителей не будет много времени, чтобы прочитать сложное сообщение. Он должен быть коротким и сфокусированным исключительно на продукте.

- Сделайте так, чтобы реклама выделялась. Если вы хотите, чтобы ваше объявление было замечено, рекламный щит не должен сливаться с его окружением. Используйте яркие насыщенные и контрастные цвета, чтобы сделать его более заметным.

- Ваш посыл должен привлечь внимание людей. Придумайте короткое сообщение (восемь слов или меньше-это хорошо), которое останется в памяти. Юмор и интрига всегда работает, но помните, что они все равно должны ассоциироваться с продуктом.

##### **Советы и Предупреждения**

Расположение рекламного щита может быть решающим. Если он находится в центре города и просматривается более медленными

водителями и пешеходами, вы можете использовать более длинное сообщение, чем если бы рекламный щит находился на автостраде. Тем не менее, сообщение всегда должно быть простым.

#### **Текст 5.**

Русские распространяют фальшивые новости об оксфордской вакцине против коронавируса

Расследование The Times разоблачило российскую кампанию по дезинформации, направленную на очернение оксфордской вакцины против коронавируса и распространение фальшивой информации о ней.

В России разрабатывают картинки, мемы и видео, говорящие об опасности британской вакцины, а посредники сейчас пытаются «посеять» их в социальных сетях по всему миру.

Британская вакцина, миллионы доз которой произведет фармацевтический гигант AstraZeneca, использует в качестве вектора вирус шимпанзе. На этом факте и строится вся кампания по дезинформации: сделай инъекцию — и превратишься в шимпанзе. Целью этой кампании являются страны, где Россия собирается продавать собственную вакцину «Спутник V», а также Запад.

Эта кампания потенциально может навредить не только репутации оксфордской вакцины, но и вообще всем мировым попыткам защититься от нового вируса. Она поощряет любителей теорий заговора, а также движение антипрививочников.

«Недостовверная информация — это прямой риск для здоровья населения, — говорит Паскаль Сорио (Pascal Soriot), главный исполнительный директор AstraZeneca. — Я призываю всех пользоваться только проверенными источниками информации, верить регулирующим органам и помнить, какую невероятную пользу приносят человечеству вакцины и медицинские препараты».

## Тест

. Выберите правильный вариант ответа

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?

А. «Лингвострановедение»

В. «Фоновые знания»

С. «Общество и культура»

В. «Язык и общество»

Е. «Язык и культура»

2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?

А. Социальные, региональные, страноведческие

В. Социальные, общественные, страноведческие

С. Краевые, географические, исторические

Д. Краевые, социальные, общие

Е. Общечеловеческие, региональные, страноведческие

3. Сведения, известные всем членам национальной общности...

А. имплицитные знания

В. исторические

С. долговременные

Д. страноведческие знания

Е. кратковременные знания

4. мини – фон –

А. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения

В. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности

С. портативный прибор для магнитной записи

Д. система связи для передачи речевой информации на расстоянии

Е. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

5. Макро-фон –

А. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения

В. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности

С. портативный прибор для магнитной записи

Д. система связи для передачи речевой информации на расстоянии

Е. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...

A. энциклопедический словарь

B. грамматический словарь

C. глоссарий

D. тезаурус

E. толковый словарь

7. Глобальной тезаурус включает ...

A. знания, характерные для данной нации

B. знания, добытые в ходе исторического развития

C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями

D. личные и групповые знания

E. национальные знания

8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...

A. знания, добытые в ходе исторического развития

B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями

C. знания, характерные для данной нации

D. личные и групповые знания

E. географические знания

9. Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...

A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями

B. знания, характерные для данной нации

C. знания, добытые в ходе исторического развития

D. личные и групповые знания

E. географические знания

10. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?

A. Действительность

B. Интернационализмы

C. Материя

D. Реалия

E. Окказионализмы

11. Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...

A. Соответствующими



- В. Эмоциональными
- С. Страноведческими
- Д. Ассоциативными
- Е. Мотивными

12. По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.

- А. Долгую и краткую
- В. Продолжительную и короткую
- С. Долговременную и кратковременную
- Д. Длительную и краткую
- Е. Долгосрочную и краткосрочную

13. Долговременная фоновая информация –

- А. Неологизмы
- В. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- С. Окказионализмы
- Д. Слова – однодневки
- Е. Информация, передающаяся из поколения в поколение

14. Кратковременная фоновая информация –

- А. Информация, передающаяся из поколения в поколение
- В. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- С. Историзмы
- Д. Национальная мифология
- Е. Архаизмы

15. Что такое денотат?

- А. Внутрilingвистическое значение слова
- В. Предметное значение слова
- С. Информационное значение слова
- Д. Предметно-логическое значение слова

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

### **Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 2 баллам

## Устный опрос

1. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.
2. Определение ФЕ. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей.
3. Речевые функции ФЕ.
4. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ФЕ.
5. Варианты перевода образных и необразных фразеологизмов.
6. Перевод с сохранением и образности, и содержания;
7. Аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности.
8. Правила перевода ФЕ.
9. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в текстах.
10. Особенности общественно-политического перевода.
11. Переговоры, дискуссия, публичная речь
12. Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского)
13. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.
14. Особенности словообразования морфологические преобразования при переводе с русского языка.
15. Понятие переводческой стратегии в современном переводеведении.

### Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

#### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 20-17 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

## Контрольные работы

### Контрольная работа 1

#### Вариант 1

#### 1. Определите внешнюю информацию о тексте.

#### Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics (N = 350)

Variables	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Maritalconflict	—								
2. Maritalroleconflict	.45***	—							

3.	Father's parenting	.37***	.27** *							
4.	Mother's parenting	.42***	.35** *	.70** *						
5.	Youth gender <sup>a</sup>	.15**	.13**	.15**	.14**					
6.	Youth age <sup>b</sup>	.05	.10*	.15**	.17**	.01				
7.	Education	.25** *	.15*	.35** *	.33** *	.20** *	.10*			
8.	Social Support	.10*	.12*	.09*	.21** *	.11*	.03	.25** *		
9.	Parent's marital status <sup>c</sup>	.18***	.10*	.15**	.10*	.03	.04	.02	.21** *	
10.	Family economic hardship <sup>d</sup>	.10*	.15**	.06	.02	.05	.08	.25** *	.13**	.05
11.	Youth problem behaviors	.47***	.34** *	.36** *	.41** *	.07	.04	.18** *	.12*	.10*

2. Выполните перевод таблицы «Youth Reports of Family Process Variables, Youth Demographic Variables, and Youth Problem Behaviors: Correlations and Descriptive Statistics», оформите ее в текстовом редакторе и отформатируйте по образцу оригинала.

3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.

Benefits

The template is a sample Word document that contains elements and formatting useful in writing your electronic thesis, dissertation, or report (ETDR). The template meets all requirements of the Graduate School, but its primary purpose is not to enforce a specific appearance for your ETDR. Rather, the template was created to incorporate Word tools and features that will make writing your ETDR easier.

The template offers these benefits:

- Generates your Table of Contents automatically, complete with page numbers.
- Numbers your figures and tables in sequence and adjusts the numbering if you add or delete figures or tables.
- Produces your List of Tables and List of Figures.
- Uses “styles” to create a structured document.
- Allows global formatting of elements in your document.

You are not required to use the template, but doing so will save time and make formatting your ETDR easier. Some features may be new to you, so read these instructions carefully before you begin working with the template.

Begin using the template with the earliest drafts of your proposal. This is much easier than writing a portion of your ETDR in another Word document, then trying to copy and paste it into the template.

#### **4. Выполните письменный перевод текста.**

#### **Whoever wins the next election, taxes are likely to go up**

The tax burden will soon be at its highest level since the mid-1980s

TO FINANCE the many costly promises in its manifesto the Labour Party would need to increase taxes significantly. It has promised a steep rise in corporation tax and a higher rate of income tax for those earning more than £80,000 (\$104,000) a year. The Liberal Democrats want to add one percentage point to each band of income tax to pay for extra spending on health care.

The Conservatives, by contrast, like to portray themselves as the party of low taxes. On the campaign trail Theresa May has talked of her low-tax “instinct”. But she has left the door open to higher taxes, in contrast to her party’s promise in 2015 not to increase income tax, VAT or national insurance contributions (a payroll tax which Philip Hammond, the chancellor of the exchequer, is keen to raise).

Regardless of the parties’ manifestos, a look at Britain’s accounts makes one thing clear: whoever wins on June 8th and whatever promises they make now, in the coming years the tax burden is likely to rise to its highest level in decades.

When the Conservatives came to power in coalition with the Lib Dems in 2010, the government was running a budget deficit worth 10% of GDP. As ministers went about reducing the deficit in the parliament of 2010-15, most of the adjustment was borne by cuts to public spending rather than by tax rises (see chart).

A number of departments, such as health, education and international development, have been largely spared the axe. But

others, such as work-and-pensions and transport, saw real-terms cuts of more than a third in 2010-16. Real spending on public services has fallen by 10% since 2009-10, the longest and biggest fall in spending on record. This brought the budget deficit down to 4% of GDP in 2015-16.

Departments can make efficiency improvements up to a point, but eventually ever-smaller budgets make it difficult to provide core services. From prisons to the National Health Service, measures of performance started to go south from around 2014, according to a recent report from the Institute for Government, a think-tank. The rate of child poverty, which fell during the 2000s, is now rising sharply, in part because of big cuts in working-age benefits.

Since the election in 2015 the government has subtly adopted a new approach to austerity: less emphasis on spending cuts, more on tax rises. In the average budget or autumn statement since then, the government has called for tax rises four times as big as the average in the parliament of 2010-15. Granted, the personal allowance for income tax has risen. The headline rate of corporation tax has been cut. Yet increases in less-noticed charges such as environmental taxes, stamp duty (a levy on property transactions) and insurance-premium tax (levied on everything from holiday to vehicle insurance) have more than compensated.

In all, following recent revisions to official economic forecasts, it is now expected that in 2018-19 the tax burden, expressed as a percentage of GDP, will be at its highest level since the mid-1980s. Mrs May's "instinct" may well be to lower taxes, but she cannot help being bound by Britain's unforgiving fiscal arithmetic.

The Economist

## Вариант 2

### 1. Определите внешнюю информацию о тексте.

Table1. Page numbering requirements

Document Section	Page Number Displayed	Page Count
Preliminary pages (before the Table of Contents)	No	Begins with the first page in your document.
Table of Contents up to but not including first page of Chapter 1.	Lowercase Roman numerals (i, ii, iii, etc.).	Continues from Preliminary pages
Chapter 1 to the end of the document.	Arabic numbers (1, 2, 3, etc.).	Begins with "1" on first page of Chapter 1

2. Выполните перевод таблицы «Page numbering requirements», оформите ее в текстовом редакторе и отформатируйте по образцу оригинала.

### 3. Определите целевую аудиторию фрагмента текста.

## China and India Make Big Strides on Climate Change

Until recently, China and India have been cast as obstacles, at the very least reluctant conscripts, in the battle against climate change. That reputation looks very much out-of-date now that both countries have greatly accelerated their investments in cost-effective renewable energy sources — and reduced their reliance on fossil fuels. It's America — Donald Trump's America — that now looks like the laggard.

According to research released last week at a United Nations climate meeting in Germany, China and India should easily exceed the targets they set for themselves in the 2015 Paris Agreement signed by more than 190 countries. China's emissions of carbon dioxide appear to have peaked more than 10 years sooner than its government had said they would. And India is now expected to obtain 40 percent of its electricity from non-fossil fuel sources by 2022, eight years ahead of schedule.

Every one of the Paris signatories will have to reduce emissions to ward off the worst consequences of global warming — devastating droughts, melting glaciers and unstoppable sea level rise. But the tangible progress by the world's number one producer of greenhouse gases (China) and its number three (India) are astonishing nonetheless, and worth celebrating.

### 4. Выполните письменный перевод текста.

#### Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France

It started with Catholicism and cod

THE first voters in France to cast their ballots in the May 7th presidential elections were not in Europe but on a rocky archipelago in the Atlantic ocean off Canada's east coast. St Pierre and Miquelon is what the French call a collectivity. Its 6,000 inhabitants are French citizens, use the euro as currency and by all accounts bake a mean baguette. But their closest connections are with the island of Newfoundland, 25km (15.8m) to the north. To fly from St Pierre, the largest community, to Paris, you must go through Canada. Why are these islands part of France?

It started with Catholicism and cod. France was a Catholic nation when European explorers first learned of the rich cod stocks around Newfoundland at the end of the 15th century. With meat-eating on certain dates limited for religious reasons, they eagerly seized on a new source of fish. By the 1520s about 90 French fishing boats a year visited the area. Other European nations joined them. Access to the fishing grounds, and to nearby land where cod could be dried and salted before being shipped to Europe, became a valuable asset.

At its peak the French empire in North America stretched well into the interior of the continent. But when Britain defeated France in the Seven Years' War (1756-1763) and began negotiations on new imperial boundaries, France fought harder to retain its fishing access than to keep the vast territory now called Canada. The Count de Bussy's opening gambit was that France should have Cape Breton, now part of Nova Scotia and almost 43 times the size of St Pierre and Miquelon. Many voices in Britain warned that France would attack the Thirteen Colonies to the south if it were allowed to keep any land in North America. These included a visiting Benjamin Franklin, who argued in his Canada Pamphlet of 1761 that keeping Canada would lower Britain's cost of defending its American colonies. When the Treaty of Paris was signed in 1763, France was given only St Pierre and Miquelon.

The British seized and then restored the islands to France several more times before handing them back at the end of the Napoleonic Wars, in 1815. The idea of total war between the Great Powers, whereby the victor would leave the vanquished penniless, had yet to take hold. The cod stocks were considered ample enough for everyone to share. St Pierre and Miquelon was

quite dependent on French subsidies by the time the cod stocks collapsed in the 1990s. Yet there is no serious talk of France relinquishing the last remnant of its North American empire. The inhabitants were offered independence in the 1950s and chose to remain part of France. And their frequent claim that the islands are French soil is literally true. Some of the earth came over as ballast in the belly of French ships.

The Economist

### **Вариант 3**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

#### **Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами**

Сотрудники Института биоорганической химии (ИБХ) РАН создали систему, которая позволяет изучать свойства живых клеток в 30 тысяч раз быстрее роботизированных станций.

Роботы для поиска молекул и клеток с заданными свойствами «листают» огромные библиотеки биологических объектов. Новая идея возникла три года назад, когда Станислав Терехов из Лаборатории биокатализа ИБХ РАН предложил технологию, которая позволила бы быстро установить активность сотен миллионов новых ферментов, получаемых его коллегой Иваном Смирновым.

Группа Смирнова занималась созданием и отбором биокатализаторов, ускоряющих реакции, для которых природных ферментов не существует. Приходилось тратить годы на получение хотя бы десятков нужных новых белков. При помощи метода фотолитографии исследователи из ИБХ РАН совместно с коллегами из Санкт-Петербургского академического университета и НИИ общей патологии и патофизиологии создали микрофлюидные чипы с каналами тоньше волоса для генерации эмульсионных капель.

В эмульсионные капли помещались индивидуальные живые клетки, после чего их активность изучалась в МГУ им. М. В. Ломоносова при помощи флуоресцентно-активированного клеточного сортера. Затем отобранные наиболее активные клетки анализировались как классическими молекулярно-биологическими, так и современными методами. «Мы получали примерно 108 капель в час и за день отбирали подходящие ферменты,— рассказывает Станислав Терехов.— Например, нам удалось улучшить фермент бутирилхолинэстеразу, которая не только связывала фосфорорганический токсин, но и могла его уничтожить. Впоследствии мы инкапсулировали бактериальные клетки, чтобы проследить, какие микроорганизмы являются ингибиторами роста бактерий золотистого стафилококка. Наш метод подходит для поиска новых лекарств на основе как ферментов, так и микроорганизмов, их метаболитов и других биообъектов».

В исследовании также принимали участие ученые Казанского федерального университета, Сколковского института науки и технологий, МФТИ, Французской академии фармакологии (French Academy of Pharmacy) и Йельского университета (Yale University). Результаты опубликованы в журнале PNAS. Исследование поддержано Министерством образования и науки РФ.

#### **2. Выполните письменный перевод текста «Биохимики в 30 тысяч раз ускорили поиск молекул и клеток с заданными свойствами».**

### **Вариант 4**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

## ГЛУБОЧАЙШЕЕ ЧУДО

Гигантский термокарстовый котел, достигающий километра в длину и 100 м в глубину, находится вблизи реки Батагайка и в 7 км от райцентра БатагайВерхоянского улуса Якутии. Уникальное природное образование вполне заслуживает имени, которое ему дали ученые: «Батагайское чудо». Помимо геокриологической ценности, у «Батагайского чуда» есть и палеоботаническая, и палеозоологическая ценность — тут найдены останки древнейших животных и древнейших растений.

Климат на севере Янского плоскогорья — а это одно из самых холодных мест Северного полушария — сухой и резко континентальный, с очень холодной зимой и относительно теплым летом. Но в 1967–2010 годах в этих местах зафиксировано значительное потепление:

- почти на 20 мм возросло поступление летних атмосферных осадков;
- более чем на 1°С увеличилась средняя летняя температура воздуха;
- более чем на 2°С увеличилась средняя зимняя температура воздуха;
- на 15 мм сократилось поступление зимних атмосферных осадков.

Изменения климата вызвали усиление термоденудации Янского плоскогорья на участках двух типов. К одному относятся участки подгорной равнины с неглубоким залеганием мелкозернистых льдистых песков, где лед-цемент распределен неравномерно. Видимая мощность этих льдистых песков достигает 60 м, лед составляет 45% объема породы.

Но «Батагайское чудо» относится к другому типу: здесь разрушаются льдистые породы осадочного покрова нагорных террас плоскогорья. В их породах лед составляет более половины объема и представлен жилами, пронизывающими льдистые супеси; термоденудация идет существенно быстрее.

Значительная часть зоны вечной мерзлоты превращается в арену активной, хотя и локальной термоденудации. Рельеф меняется: в нем возникают все новые формы термической абразии, термического карста и термической эрозии. Их образование сопровождается выделением значительного количества свободной влаги — тает ископаемый лед! Эта новая влага меняет режим стока и объем поверхностных вод, меняется и водный баланс территории, перестраивается гидрографическая сеть.

Усиленное разрушение берегов, подтопление и аномально высокие паводки, становящиеся следствием ускорения термоденудации, создают реальную опасность для жизни и деятельности людей.

ВИКТОР КУНИЦКИЙ, доктор географических наук, главный научный сотрудник Института мерзлотоведения им. П.И. Мельникова СО РАН

## 2. Выполните письменный перевод текста «Глубочайшее чудо».

### Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов– студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### Доклады с презентацией:



1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация
9. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
10. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
11. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узувальные ошибки в переводе
12. Семантические ошибки в переводе
13. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
14. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария
15. Переводческий анализ текстов различных типов

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу; обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации.**

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3.

Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по дисциплине «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки «Лингвистика» предусмотрены следующие виды занятий: практические занятия.

При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении

каждой темы.

По согласованию с преподавателем магистрант может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям магистранты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется ход занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности, интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.